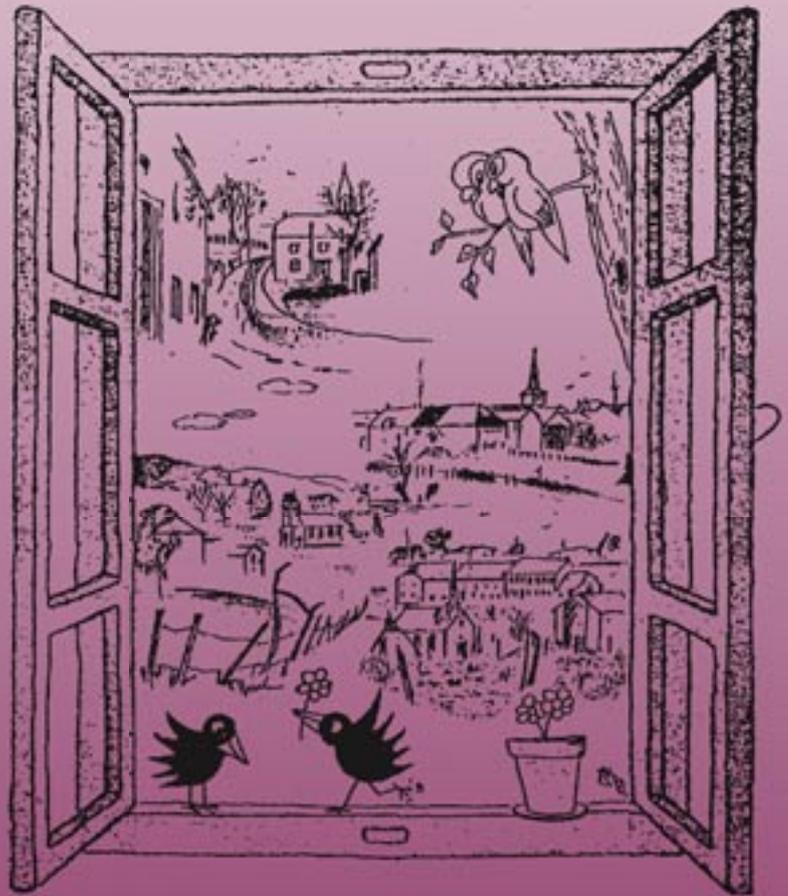


d'fënster

N° 41 AUGUST 2005



E BLÉCK OP
D'HEISCHTER
GEMENG

Den ZÄIT geescht

D'Schoul ass aus a vill Leit hunn am Summer hire grouse Congé, jee d'Vakanzzeit ass amgang. D'Familljen hu mueres fréi schonns méi Zäit beim Kaffisdësch an et gëtt och dee ganzen Dag iwwer vill zesummen ënnerholl. Et ass d'Geleeënheet fir den Alldag während e puer Wochen mol e bësse méi roueg ugoen ze loosse a Stress ofzebauen. Dees hu mer jo bal all méi ewéi genuch, och wann ee selwer Schold ass. Ma dat ass net de Punkt, wou ech eigentlich drop ze schwätze wëll kommen. Et ass d'Hektik an de Kafzwang, dee mir uechter d'Joer bei eise kierchlechen a weltleche Fester opkomme loosse.

Mengt éischt Beispill, wat ech elo opzielen, ass awer grad de Konträr dovun, an zwar eis gudd al Kiermes. Sie verschwënnt ëmmer méi aus eisen Dierfer an huet och net méi déi Bedeitung. Fréier goufe Kiermessen nach 3 Deeg gefeiert an d'Leit si mam Velo, Päerd, Kutsch, oder zu Fouss dohi komm an et gouf gefeiert. Neen, esou al sinn ech nun awer nach net, dass ech do kënn matschwätzen, ma ech krut dat vu menge Grouselteren erzielt. Ma och d'Kiermes, wéi ech se an de 70er an 80er Joren als Kand erliewt hunn, ass verschwonn. D'«Kirchweihfest», wou de Numm Kiermes jo hierkënn, gëtt nach ëmmer gefeiert, ma et si laang net méi esouvill Leit, déi den Dag zeréck an hiert Duerf kommen. Ech ka mech net erënneren, dass an där Zäit d'Kiermesiese je ausgefall wär. Schonns deeglaang am Viraus gouf am Haus gebotzt, de Stall gouf gewäisst an de Fouss schwaarz ugestrach. Zu gudder Lescht goufen d'Fënstere gewäsch, d'Riddoen erëm opgehaang, den Haff gekiert – an da war dee groussen Dag do. Op der Maartplaz stungen Kiermesbuden an all Tataen, Monnien, Cousinnen a Cousine waren ugereest. A sou si mir Kanner och mat eisen Elteren bei d'Famill op déi aner Dierfer gang, ma haut ass bal all Dag Kiermes a vill Leit brauchen do kee speziellen Datum méi um Kalenner fir ze feieren. Ma schued ass et allemol.

Ma Enn Oktober, da leeë vill Leit een Äifer un den Dag, oder besser gesot un d'Nuecht, fir Halloween ze feieren, dass et engem elle ka ginn. Als Kanner hu mir d'Trauliicht gebrannt, andeems mer déck Rommelen ausgehielegt an eng Käerz dragestallt hunn. Dat awer war haaptsächlich viru Liichtmëssdag, wou a villen Dierfer déi kleng Jonge mam Liichtebengelchen an déi grouss mat der Rommel duerch d'Duerf gezu sinn, an owes goufen déi dann dobaussen opgestallt an ugefaang. Zur Verdeedegung vun eiser haiteger Jugend muss ech zwar soen, dass een haut praktesch keng Rommele méi fënnt. Dacks gëtt beim Patt géint den amerikaneschen Imperialismus gewiedert, dass d'Amerikaner iwwerall op der Welt hir Interessen duerchsetze wëllen. Awer selwer gëtt den angelsächseche Brauch «Halloween» importéiert, den duerch de Commerce och enegesch ënnerstëtzt a vermaart gëtt, soudass een dann iwwerall Hexen,

Geeschter, Skeletter asw. duerch Strooss lafe gesäit. Loosse mer eis dach net alles duerch Publicitéit opschwätzen a gebrauchen dat esou gespuerte Geld fir besser (vläicht sozial oder karitativ) Zwecker.

Knapps sinn Butteksfënstere vun deene Masken an Hexe geraumt, schonns klotert een hellege Mann d'Fassaden erop an hänkt un all 2. Schaarstech. An de Reklammsbliedercher ass de Kleessche praktesch zënter Schoulufank ze gesinn. Näischt géint de fromme Mann, ma hie muss Zauberer sinn, well hien ab November Dag fir Dag zäitgläich a Supermarchéeën, Basaren a Schoulen ze gesinn ass! An ze gudder Lescht kënn den hellege Mann op Niklosdag bei d'Kanner an d'Haus, wat och wierklech ze begréissen ass, well hien hei e puer perséinlich Wieder un d'Kanner ka riichten. Ma leider hu si hien elo schonns fir d'Zéngt gesinn an duerno freet dat klengt Susi an dee klenge Pitti: «So, Papp, de Kleessche schwätzt a gesäit awer ganz anescht aus wéi den an der Schoul an den vum Basar asw. Hmm...» Net ze schwätze vun deene Kilo vu Schokolaskleesercher, Kamellen, Nöss asw., déi si iwwerall kréien a wou dervun an den Drecksbac gehäit gött, well et einfach iwwerdriwwen ass.

Chrëschttag, ech mengen, dat musse mer 1 Mount virverleeën, well Gäert an Haiser si schonns ab halwen November mat Lampionen, Weihnachtsmänner, Rendéiere mat Schlitten an 100te vu Luuchte geréscht. Ech wëll kengem dat verbidden, well ech fannen et och schéin, wann an där däischerer Zäit eis Hierzer a Gemidder duerch Kerzen a Luuchten erhellt ginn. Den 1. Advent, géif ech mengen, soll hei de Stéhdag sinn an et soll ee mat Moosse rëschen a virun allem net kitscheg (Fuesbeliichtung asw.). Op Plaze gesäit een de Chrëschtbeemche schonns viru Kleeserchesdag fäerdeg geréscht an der Stuff stoen an no Steewesdag huet den d'Nolen natierlech all verluer. Dir léiw Leit, loost w.e.g. de Kleessche säin Job erfëllen a fir de Chrëschtbam mat Krëppchen ass och nom halwen Dezember nach Zäit. D'Chrëschtband kënn schliisslech eréischt de 24. Dezember op d'Welt a wëllt dann och nach e bëssen Zäit mat eis verbréngen. Firwat de Bam mat Krëpp dann net bis no Dräikinnedsdag, de 6. Januar, stoe loossen? Et ass och net normal, wann een den 10. Dezember an de Buttek geet fir eng Chrëschtbeliichtung ze kafen an dann als Äntwert kritt: «Ma Monsieur, do sidd dir awer vill ze spéit un, dat ass alles ausverkaaft ...»

Chrëschttag ass eriwwer a Sylvester goufen och erëm genuch Euroen an den Himmel geschoss oder, riichteraus gesot, verpolvert. Sou, endlich e besse Rou...!!! Wäit gefeelt, well d'Butteker streiden sich schonns ëm d'Kommuniounskanner an dobäi sinn d'Fueskostümer nach net vun der Staang. An den Ouschterhues huet seng Äer schonns mat de Kleesercher an de Regaler getosch. Mir kënne soen, dat ass dem Commerce seng Schold, ma schlussendlich bestëmme mir et mat duerch eist Kafverhalen. Dir Leit, loosst all Fest seng Zäit, well soss stinn d'Kleesercher wierklech geschwënn am Summer an de Regaler an d'Ouschterär leien ënnert de Chrëschtbeemercher, wann déi dann nach Nolen hunn. An deem Sënn wënschen ech Iech all eng schéin an erhuelsam Vakanz.

MAJERUS RENÉ

Auf dem Bauernhof



Im April sind wir zu Béatrice auf den Bauernhof gegangen. Die zwei Kälber hatten von seiner Mutter getrunken. Die Bäuerin hatte Kaka gemistet mit der Mistgabel. Die Bäuerin fährt mit dem Mist auf den Misthaufen. Der Bauer hat Stroh von der Scheune geworfen. Die Bäuerin verteilt das Stroh zwischen den Kühen. Eine Kuh hatte einen Kaiserschnitt gemacht bekommen um das Kalb auf die Welt zu bringen. Die Bäuerin bringt mit dem Frontlader einen Ballen Silo in den Stall. Béatrice zeigt uns die Ohrmarken. Jede Kuh bekommt eine Ohrmarke.

Alma Ganic



Besuch im Melkstand im Mai

Im Milchstall

Die Kühe standen im Stall, wir haben sie gefüttert.

Danach ist eine nach der anderen in den Melkstand gegangen.

Zuerst wurde der Euter geputzt Dann wurden die Zitzen mit einem Tuch getrocknet.

Dann wurde die Melkmaschine an die Zitzen gesetzt.

Die Kühe hatten Futter in einem Topf, immer wenn eine neue Kuh kam zog der Bauer an einer Schnur dass neues Futter kam.

Die Milch läuft durch Rohre in einen großen Bottich, die Rohre sind warm, die Milch hat 37 Grad.

Auf einem Schild steht wie viel Liter die Kuh gegeben hat.

Wenn der Euter leer ist lässt die Melkmaschine los.

Die Kühe werden morgens und abends gemolken.

Zum Schluss haben wir gesehen dass die Kühe mit dem Stier auf die Wiese gehen.

Yanna Piccini



Bei Carole auf dem Bauernhof

Wir sind in den Stall geklettert und die großen Ferkel haben uns die Füße geleckt.

Danach haben wir die Säue und den Eber gefüttert ,sie haben viel geschrien bis alle Futter hatten.

In einem Stall waren die Säue mit den Babyferkel.

Die Ferkel haben Milch getrunken, die Ferkel zerstreiten sich manchmal um die Zitzen.

Die Ferkel wollen manchmal rüber schauen.

Ein paar Kinder haben kleine Ferkel auf dem Arm genommen.

Und wir mussten die kleinen Ferkel zu der richtigen Sau zurücksetzen.

Carole Peiffer



Auf den Botten

Caroles Opa hatte etwas aufgerichtet mit Botten, wo wir spielen, klettern und raufen konnten.

Das war schön.

Die Schweine waren süß, die Ferkel waren auch süß, wir konnten die Schweine füttern.



Béatrice Keiser



Bei Carole im Stall

Carole hat einen Hund der heißt Michi und eine Katze die heißt Pussy.

Caroles Opa hat die Ballen zu einem Spielplatz gemacht.

Da konnten wir spielen, springen, klettern und verstecken.

Es war auch eine Höhle da, wir haben in der Höhle gespielt.

Wir sind raus auf den Spielplatz gegangen.

Carole hat seiner Oma geholfen den Kuchen zu backen.

Es waren 2 Kuchen und Saft da.

Wir haben auch in der Wiese gegessen.

Es war toll.

Jil Cox

Bei den Kühen

Wir waren im Stall, wir hatten den Kühen „Stëpp“ zu essen gegeben. Es waren nur drei Kälber da.

Die anderen Kühe waren schon auf der Wiese.

Dann sind wir mit dem Anhänger vom Traktor in die Wiese gefahren. Die Kühe hatten viel Angst vor uns.

Es hat Spaß gemacht und viel gewackelt.

Dann haben wir dem Pferd trockenes Brot gegeben.

Wir mussten die Hand ganz flach halten, weil das Pferd uns sonst beißt.

Wir sind über einen Grill gefahren wo die Kühe nicht darüber gehen können.

In der Wiese haben wir Fleischkühe, Kälber, einen Stier und eine Milchkuh gesehen.

Diana Bajraktaraj



Bei den Maschinen

Caroles Opa hat uns die Maschinen in dem Schuppen gezeigt. Wir haben einen Pflug gesehen, eine Ballenmaschine, einen Rasenmäher, eine Feldspritze, eine Maschine um das Gras zu wenden, einen Anhänger um die kranken Tiere zum Arzt zu bringen. In den Wassertank macht der Bauer Wasser und fährt ihn bei die Kühe auf die Wiese. Wir haben die Fleischhühner gesehen. Da waren ein paar im Käfig und wir haben ein paar auf den Arm geholt.

Arnesa Destanovic, Willi Helbach





2. Besuch bei Béatrice

Im Stall sind keine Kühe, sie sind auf der Wiese weil es gutes Wetter ist.
 Ein Kaninchen hat kleine gekriegt.
 Die kleinen Kaninchen sind noch im Nest.
 Die Hühner haben Eier gelegt.
 Wir waren die Treppe rauf gegangen um die Hühner zu sehen.
 Wir haben die Eier aufgehoben.



Gustavo Carvalho, Jessica Agnes



Bauernhoftexte

Auf dem Bauernhof

Die Kaninchen sind schön, sie können orange sein, auch Dalmatiner.
Die Kühe sind auch schön, es gibt Kälbchen, Stiere und Milchkühe.
Die Schweine sind auch schön, es gibt Ferkel, Sau, männliche Schweine.
Die Hühner sind auch schön, die Hühner legen auch Eier alle Tage. Die Eier sind zum Essen oder zum Verkaufen.
Die Schafe sind auch schön, sie sind ganz weiß.
Die Pferde sind auch schön. Sie sind braun, Katze, Hund, Ziegen das sind alle Tiere.

Die Maschinen

Es gibt ein oder zwei oder drei Traktore, auch eine Presse, einen Miststreuer einen Wagen für das Heu.
Die Bäuerin hat einen großen Garten.
Da gibt es Blumen, Salat, Kartoffeln, Radieschen und Tomaten. Ist das nicht ein schöner Garten ?
Es gibt auch Felder. Sie sind im Sommer ganz bestimmt schön farbig mit Raps, Mais, Gras, Rüben, Roggen, Triticale, Weizen, Gerste, Hafer, und Senf.

Béatrice Keiser

Schafe

Schafe sind sehr wichtige Haustiere, weil sie Wolle haben, die wir für Kleider brauchen.
Es gibt auch Fleischschafe. Viele Schäfer führen ihre Herde weit über Land, damit die Tiere unterwegs weiden können. Einmal im Jahr werden die Wollschafe geschoren. Die Lämmchen kommen im Frühjahr zur Welt. Schon bald nach der Geburt können

sie schon laufen. Das männliche Schaf heißt Bock oder Widder, das weibliche Mutterschaf oder Schnucke. Viele Schafe haben Hörner. Die Schafe geben uns Milch und Fleisch.
Die Hausschafe stammen von Wildschafen ab. Ein bekanntes Wildschaf ist das Mufflon. Das Mufflon lebt auch bei uns. Die meisten Wollschafe gibt es in Australien. Auch die schönen Heidschnucken mit den schwarzen Gesichtern, die in den norddeutschen Heidegebieten leben, sind Wollschafe.

Jessica Agnes

Bauernhofgeschichte

Ein neues Zuhause für die Henne

Es war einmal eine Henne die keine Eier legte.
Der Bauer regte sich über die Henne auf. Eines Tages aß die Henne so viel, dass sie fast platzte damit sie sich anstrengen konnte und ein Ei legte.
Auf einmal rannte sie in den Wald.
Sie traf einen Bären und fragte: "Kannst du mir Eierlegen beibringen?" Der Bär antwortete: "Nein, ich lege keine Eier."
„Ach so, ich hätte gedacht jedes Tier legt Eier.“
Sie kam zu einem Bauernhof und fragte eine andere Henne: „Kannst du mir Eierlegen beibringen?“
„ Ich lege keine Eier, ich werde gezüchtet und dann werde ich geschlachtet,“ sagte die Henne.
„Bin ich auch so ein Huhn das keine Eier legt?“ fragte die Henne.
„Ja, kann schon sein.“
„Kann ich hier bleiben? Mein Bauer will mich nicht mehr.“
„Ja, von mir aus.“



EIS GEMENG

Bericht der Sitzungen des Gemeinderats vom 30. Mai ...

Die Gemeinderatssitzung vom 30. Mai 2005 wurde, im Beisein aller Mitglieder, mit Ausnahme von Paul Brack, wie gewohnt vom Bürgermeister Marco Schank durch einen Bericht über die Aktivitäten des Schöffensrats und den aktuellen Stand der verschiedenen Arbeiten eröffnet.

Da es sich um die erste Sitzung nach Abschluss des Geschäftsjahres 2004 handelte, bestand der erste Punkt der Tagesordnung aus der vom Einnehmer kommentierten Aufstellung der Einnahmen, die für das abgeschlossene Jahr vorgesehen waren, jedoch noch nicht verbucht werden konnten.

Im Anschluss daran genehmigte der Rat ein Projekt, welches auf Anfrage durch den Schöffensrat von der Ackerbauverwaltung erstellt worden war und die Erneuerung der Überquerung des „Wooschenterbaach“ durch einen Feldweg, im Ort genannt „Déifendellt“ in der Nähe von Heiderscheid, vorsieht. Der Kostenpunkt der Arbeiten wird auf 9.500,- Euro geschätzt, wobei mit einer staatlichen Subvention von 30 % zu rechnen ist.

Des Weiteren beschloss man, ebenfalls mit allen Stimmen, unter Punkt 4, die Erarbeitung eines vollständig neuen Bebauungsplans, unter Berücksichtigung der geänderten Gesetzeslage, in Auftrag zu geben. Dies ist eine sehr komplexe Aufgabe, die umfangreiche Vorstudien erfordert, weshalb mit einer Gesamtausgabe von rund 160.000,- Euro gerechnet werden muss.

Um seiner zusätzlichen Arbeit und Verantwortung Rechnung zu tragen, aber auch als Entschädigung dafür, dass er über Handy auch außerhalb seiner regulären Arbeitszeit erreichbar sein muss, erhöhte der Gemeinderat danach die Prämie, die dem Vorarbeiter des technischen Dienstes zusteht, um 10 Punkte. Diese Zulage ist nicht personengebunden, sondern es erhält sie immer der Arbeiter, der vom Schöffensrat zum Vorarbeiter ernannt wird.

Wie jedes Jahr standen dann die Hebesätze der Grund- und Gewerbesteuer auf der Tagesordnung. In Anbetracht der aktuellen wirtschaftlichen Situation, beschloss man, hier keine Änderungen vorzunehmen, so dass die Grundsteuersätze bei 375 % und der Gewerbesteuersatz bei 300% bleiben.

Anschließend genehmigte der Gemeinderat zwei vom Schöffensrat abgeschlossene Verträge, zum einen über eine Grabkonzession in Heiderscheid und zum anderen bezüglich des Grundstücks für den Hochseilgarten in Heiderscheid.

Unter Punkt 8 ging es um die Beteiligung der Gemeinde an privat angelegten Teilen von Bürgersteigen. Diese Situation kann auftreten an Straßen, entlang derer noch keine Gehwege vorhanden sind, wenn die Anrainer z. B. ihre Einfahrt bis an die Fahrbahn erneuern möchten. Für diesen Fall beschloss der Rat, dass sich die Gemeinde mit 70,- Euro pro Quadratmeter des künftigen Bürgersteigs an den Kosten beteiligt, vorausgesetzt, es wird das vom Schöffensrat vorgegebene Material eingesetzt. Auf diese Weise soll im Endeffekt ein durchgehender Bürgersteig entstehen, selbst wenn er in mehreren Teilabschnitten angelegt wird.



Danach warf der Schöffenrat die Frage auf, ob die Gemeinde ihre Tische und Stühle für private Veranstaltungen außerhalb der gemeindeeigenen Säle zur Verfügung stellen sollte, wie dies bisher bereits einige Male der Fall war, oder nicht. Da er der Meinung war, dass die Möbel durch den zusätzlichen Transport in Mitleidenschaft gezogen würden und dass es genügend private Unternehmen gibt, die diese Dienstleistung anbieten, sprach sich der Gemeinderat gegen einen Verleih der Tische und Stühle außerhalb der Gemeindegebäude aus.

Zum Abschluss der Sitzung beschäftigten sich die Ratsmitglieder mit einer eventuellen Einführung einer getrennten Sammlung von Verpackungsmaterialien wie verschiedenen Kunststoffen, Verbundmaterialien und Blechdosen anhand der bekannten blauen Säcke. Als Mitglied des Gemeindesyndikats SIDEC beschloss man, in dieser Frage erst den Rat des Syndikatsvorstands einzuholen und erst danach eine endgültige Entscheidung zu fällen.

... und vom 10. Juni 2005

Die Sitzung vom 10. Juni 2005, zu der sich alle Mitglieder des Gemeinderats eingefunden hatten, diente vorrangig der Ernennung einer Lehrkraft auf den freien provisorischen Posten in der Primärschule, welcher auf der ersten Liste veröffentlicht worden war. Einzige Kandidatin war Nadine Schockmel, die bereits seit dem Schuljahr 2003/2004 in Heiderscheid unterrichtet hatte. Die geheime Abstimmung verlief einstimmig, bei einer Enthaltung, zu Gunsten von Frau Schockmel.

In diesem Zusammenhang ein paar Erklärungen zur provisorischen Schulorganisation 2005/2006:

Mit der Gründung des „Schoulsyndikat Heiscent an Esch/Sauer“ im Jahr 2000 gaben bekanntlich beide Mitgliedsgemeinden den Großteil ihrer Aufgaben im Schulwesen an den Vorstand des Syndikats ab. Die Ernennung des Lehrpersonals bleibt jedoch den Gemeinderäten vorbehalten, weil das immer noch gültige Schulgesetz von 1912 keine andere Möglichkeit anerkennt.

Bis zum Redaktionsschluss lag die endgültige Schulorganisation leider nicht vor, die Klassenverteilung war jedoch schon wie folgt festgelegt, wobei natürlich noch mit kleinen Änderungen der Schülerzahlen zu rechnen ist:

Früherziehung (Education précoce)

Edmée Schank-Bisdorff;
Tessy Turpel-Wallers 12 Schüler
Vorschule

Nadia Hein 17 Schüler
Michelle Reinig 16 Schüler
Pierrette Wallers-Schmit 16 Schüler

1. Schuljahr
Béatrice Jacoby-Gengler 11 Schüler

2. Schuljahr
Nancy Schmitz 16 Schüler

1. und 2. Schuljahr (Team-Teaching)
Fabienne Breedijk-Goedert

Sandra Turmes-Bleser 21 Schüler
3. Schuljahr

Nadine Schockmel 12 Schüler
4. Schuljahr

Tom Hermes 22 Schüler
5. Schuljahr

Arnaud Fusenig 14 Schüler
6. Schuljahr

Mireille Clesen 16 Schüler

Insgesamt werden im kommenden Jahr also rund 173 Schüler die interkommunale Schule besuchen.

Selbstverständlich wird das „Schoulsyndikat“ kurz vor dem Ende der Sommerferien alle nötigen Informationen zur Schulorganisation, die



Daten der Ferien und Feiertage, den Fahrplan des Schultransports usw. veröffentlichen.

Als zweiten Punkt sah die Tagesordnung vom 10. Juni eine Entscheidung über ein Projekt zur Änderung der Statuten des Gemeindesyndikats Syvicol, in dem alle Gemeinden des Landes vertreten sind, vor. Diese Reform wird durch das Gesetz vom 23. Februar 2001 verlangt und wird vor allen Dingen Auswirkungen auf die finanziellen Beiträge, sowie auf die Vertretung der Gemeinden im Syndikatsvorstand haben. Der Rat kam zum Schluss, dass, aus Sicht der Gemeinde Heiderscheid, die Vorteile des neuen Textes überwiegen und nahm diesen einstimmig an.

Nachdem eine ganze Reihe von Einnahmeerklärungen gutgeheißen wurden, diskutierte man im Anschluss über einige Anfragen für außergewöhnliche Subsidien. Mit der Zustimmung aller Ratsmitglieder wurden Beihilfen von je 2.500,- Euro an die Vereinigung „Konschthaus a Frantzen“, für die Feierlichkeiten ihres 10. Jubiläums, und an

die „Entente des Sociétés Eschdorf“, als Startkapital für die Organisation eines „Grompe-refestival“ am letzten Septemberwochenende 2005, bewilligt. Des Weiteren beschloss man, dass sich die Gemeinde mit einer zweiten Zahlung von 7.500,- Euro an der von der Kirchenfabrik Tadler-Ringel durchgeführten Instandsetzung der Glockenanlage der Kirche in Tadler beteiligt. Somit übernimmt die Gemeinde mit einem Gesamtbeitrag von 15.000,- Euro rund die Hälfte der Kosten. Zum Abschluss dieses Punkts wurde über ein Gesuch der „Initiativ Liewensufank“ abgestimmt und, mit 5 zu 4 Stimmen, eine Beihilfe von 100,- Euro gutgeheißen.

Traditionsgemäß endete der öffentliche Teil der Versammlung mit einer freien Diskussion, bei der alle Ratsmitglieder ihre Vorschläge und Kritiken einbringen konnten.

Im Anschluss daran wurden, in geheimer Sitzung, wie es das Gesetz verlangt, zwei Gesuche zur Erlangung der luxemburgischen Staatsangehörigkeit begutachtet.



Faites le tour de vos grains de beauté

**Le cancer de la peau: êtes-vous sujet à risque?
Demandez à votre médecin!**

Tout au long de la vie, un comportement préventif à l'égard de l'exposition solaire et un dépistage précoce sont les moyens les plus efficaces pour lutter contre le cancer de la peau.

- Protégez votre peau du soleil même en dehors des vacances estivales et adaptez vos habitudes solaires à votre type de peau.
- Surveillez votre peau en restant attentif à toute modification de vos grains de beauté et demandez à votre médecin de les contrôler.

Sachez que plus le cancer de la peau est détecté tôt, plus les chances de guérison sont importantes.

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé
Direction de la Santé

LIGUE MÉDICO-SOCIALE
MIT HELLEFEN ZENTRUM 2008

Société Luxembourgeoise de Dermato-Vénérologie

***Internetpräsenz der Gemeinde Heiderscheid in neuem Outfit***

Die Gemeinde Heiderscheid verfügt seit 1998 über einen eigenen Internetauftritt: www.heiderscheid.lu. Damit war sie seinerzeit eine der ersten in ihrer Größenordnung, die sich dieses Medium zunutze machte. Durch die stetige Weiterentwicklung in diesem Bereich wurden unsere Seiten jedoch nach und nach vom Stand der Technik überholt, wirkten zuletzt optisch nicht mehr ansprechend und auch der Inhalt war nicht mehr immer auf dem letzten Stand.

Es war somit an der Zeit für einen Neuanfang. Auf den ersten Blick erkennt man, dass das Layout grundlegend überarbeitet wurde. Ziel war es, die Seiten optisch ansprechend zu gestalten, jedoch ohne dadurch Übersichtlichkeit und Informationsgehalt einzubüßen.

Sieht man sich die Seiten nämlich genauer an, wird man feststellen, dass sich dort mittlerweile ein viel breiter gefächertes Informationsspektrum bietet, und zwar gleich in zwei Sprachen, Deutsch und Französisch.

Dieses beinhaltet einerseits mehr oder weniger statistische Angaben zur Gemeinde selbst und ihrer Organisation, über die verschiedenen Dienstleitungen, die sie anbietet, zum Vereins- und Geschäftsleben usw. Auch eine Art Archiv ist in der Entstehung, in welchem Gemeinde-reglemente, aber auch andere Dokumente, inklusive der letzten Ausgaben der „Fenster“ heruntergeladen werden können. Ein Großteil dieser Informationen ist momentan bereits verfügbar. Nichtsdestotrotz sind wir ständig bemüht, sie zu vervollständigen und zu aktualisieren.

Daneben ist es neuerdings auch möglich, manche Beiträge nur für eine bestimmte Zeit anzuzeigen, was es uns erlaubt, eine News-Seite, die teilweise als „Online-Redder“ gebraucht werden kann, sowie einen ständig aktuellen Veranstaltungskalender zu veröffentlichen. Letzterer ist sicher für die Vereine von Interesse, die hier gratis für ihre Organisationen, welcher Art auch immer, werben können. Diese Anzeigen beschränken sich nicht auf reinen Text, sondern können auch Bilder und Links auf andere Seiten enthalten.

Quasi unverändert bleibt unser Angebot einer

kleinen Werbefläche an die Handwerker und Geschäftsleute, die mit einem Bild, der Kontaktadressen und einem Link zur betriebseigenen Homepage versehen werden kann. Auch dies geschieht natürlich kostenlos. Einige Beispiele solcher Anzeigen, die von der vorherigen Version übernommen wurden, sind bereits online.

Aber damit sind die Möglichkeiten des Systems noch lange nicht erschöpft. In einigen Wochen wird es zum Beispiel möglich sein, über Online-Formulare Auskünfte bei unserem Personal einzuholen und Dokumente zu bestellen, die dann per Post zugeschickt werden. Wir hoffen, auf diese Weise vor allem Berufstätigen entgegenzukommen, für die es oft schwierig ist, diese Dinge während der Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung vor Ort zu erledigen.

Uns schwebt außerdem vor, einen Newsletter-Service einzurichten, über den regelmäßig wichtige Mitteilungen per E-Mail verschickt werden können. Auf unserer Homepage findet sich ein Formular, über das Interessenten sich für dieses Angebot an- und, wenn gewollt, auch wieder abmelden können. Natürlich werden weiterhin alle offiziellen Bekanntmachungen zusätzlich auf den traditionellen Wegen erfolgen. Dieses Projekt steht und fällt aber mit der Resonanz unter der Bevölkerung und kann nur bei einer ausreichenden Zahl von Einschreibungen umgesetzt werden.

Die seit der Erneuerung unserer Seiten ständig steigende Besucherzahl ermutigt uns, die Arbeit, die bisher in das Projekt investiert wurde, fortzusetzen. Dazu sind wir aber auch auf Ihre Hilfe und Mitarbeit angewiesen. Bitte zögern Sie nicht, uns Ihre Kommentare und Kritiken mitzuteilen. Die Verantwortlichen der Vereine bitten wir, uns mit den nötigen Informationen zu versorgen, damit der Veranstaltungskalender, eines der wichtigsten Elemente, möglichst vollständig und ausführlich wird.

Unsere Mitarbeiterin, Frau Sonja Gira, Tel. 26 88 93 88, sonja.gira@heiderscheid.lu, steht für alle Fragen und Anmerkungen gerne zur Verfügung



www.heiderscheid.lu

Le site Internet de la Commune de Heiderscheid fait peau neuve

Le premier site de la commune datant de 1998 ayant été dépassé par l'évolution technique, un nouveau site bilingue a été élaboré. Ce n'est pas seulement l'apparence qui a été modifiée, mais aussi l'architecture de l'information et la diversité des informations disponibles.

Vous trouverez sur ce nouveau site des informations intéressantes et pratiques sur la commune elle-même, le conseil communal, le personnel administratif et technique, l'organisation et le fonctionnement des services de l'administration communale, les écoles, les clubs, le commerce, les manifestations culturelles, sportives et autres, le tourisme, etc.

Ce site constitue une source d'informations utile et sera régulièrement mis à jour par les employés de la commune. Evidemment, le site est évolutif. L'intégralité des pages sur Internet n'est pas encore disponible - les rubriques actuelles seront complétées et actualisées en permanence.

Il importe de mentionner que le nouveau système de gestion du site permet aussi de n'afficher certains éléments que pendant une période bien déterminée. Ceci nous permet de publier une page de nouvelles, qui pourra servir comme «Redder» virtuel, ainsi qu'un calendrier des manifestations se tenant en quelque sorte lui-même à jour. Surtout ce dernier point est d'intérêt pour les associations locales, qui sont invitées à en profiter pour promouvoir leurs organisations.

L'offre aux entreprises consistant en une petite surface publicitaire gratuite, qui peut être complétée avec une image et des données de contact de chaque établissement, ainsi que d'un lien vers son propre site, reste en vigueur. Les quelques annonces déjà publiées, qui furent reprises de la version antérieure, vous donneront un aperçu de ce service.

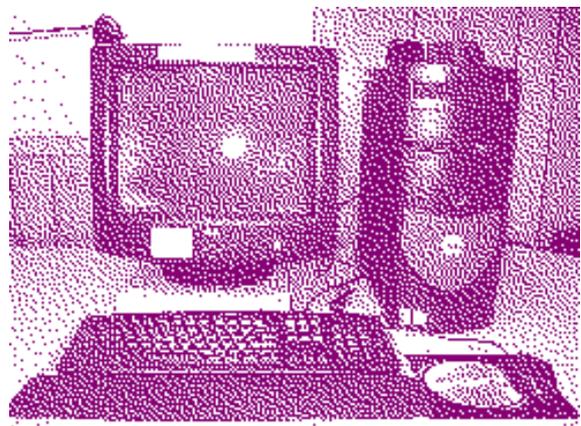
D'ici peu, il sera en plus possible d'entreprendre

certaines démarches administratives, comme des demandes de renseignements ou des commandes de documents, sans se déplacer, grâce à des formulaires « on-line ».

D'autre part, vous envisageons de mettre en place un service « Newsletter », qui permettra de distribuer régulièrement des informations importantes aux abonnés. Un formulaire d'inscription à ce service est disponible sur notre site.

Le nombre croissant de visiteurs nous encourage à poursuivre nos efforts en vue de mettre au point un site web de qualité. Vous pouvez nous soutenir dans nos démarches, en communiquant au personnel responsable de l'administration communale toutes vos suggestions et propositions de modification, de même que toutes les manifestations locales à publier.

Notre collaboratrice, Mme. Sonja Gira, tél. 26 88 93 88, sonja.gira@heiderscheid.lu, est à cette fin à votre disposition.



Referendum vum 10. Juli 2005 an der Gemeng Heischent am Réckbléck



An Zuelen

Êtes-vous en faveur du Traité établissant une Constitution pour l'Europe, signé à Rome, le 29 octobre 2004 ?



Réponses	Suffrages	Pourcent
Oui / Jo / Ja	374	54.44 %
Non / Nee / Nein	313	45.56 %

Am Detail :

Commune	Heiderscheid
Electeurs inscrits	770
Bureaux terminés	2 / 2
Bulletins dans l'urne	722
Bulletins blancs / nuls	35
Bulletins valables	687
Votes par correspondance	40

Am Vergläich mat anere Gemengen :

Commune	Oui (%)	Non (%)	Oui (Suffrages)	Non (Suffrages)
Bourscheid	61.07 %	38.93 %	400	255
Feulen	56.80 %	43.20 %	451	343
Goesdorf	58.64 %	41.36 %	363	256
Grosbous	52.63 %	47.37 %	220	198
Heiderscheid	54.44 %	45.56 %	374	313
Mertzig	51.23 %	48.77 %	375	357
Neunhausen	52.52 %	47.48 %	73	66
Wahl	51.22 %	48.78 %	230	219
Wiltz	54.87 %	45.13 %	985	810
<u>Total niveau national</u>	56.52 %	43.48 %	109.494	84.221

E kleng Kommentar:

De Referendum vum 10. Juli 2005 huet schlussendlich de Prozess vum Ausbau vun Europa zumindest an eisem Land net gestoppt. D'Schlussresultat weist e kloer Jo a gläichzäitig en décken Neen, wat am Fong ganz positiv ze wäerten ass. Positiv, well et e Beweis ass, dass de Bierger net onbedingt der Meenung ass, dass een der Politik alles muss blank iwwerloossen. Positiv, well d'Politik huet misste beweisen, dass se hir Dossierë kennt. Positiv dowéinst, well endlich eng politisch Diskussioun iwwer Europa stattfonnt huet. Eng Diskussioun, déi onbedingt muss weider gefouert ginn. D'Resultat werft eng ganz Parti Froen op a léisst och vill Spillraum fir Spekulationen. War den Neen net och doduerch zoustane komm, well de Bierger Europa net richtig unzepacke kritt? Well de Bierger vläit guer net zefridden ass mat eisem Walsystem, deen d'Parlementsware fir Europa dach kloer an de Scheed vun de Landesware stellt? Zumindest hei schingen eis Politiker sech

eens: D'Parlementsware fir Europa wäerte mat Sécherheet iwwerduecht ginn: Net nëmme solle se vun de Landesware getrennt ginn, mee a verschiddene Kreesser gött driwwer spekuléiert, fir d'Zuel vun de Kandidaten op 6 pro Lëscht ze beschränken. Loosse mer ofwaarden, wéi mer an Zukunft eis Stëmm fir Europa kënnen asetzen. Zulescht well ech awer nach feststellen, dass et schued war, dass eis auslännesch Matbierger net hunn dierfte mat wiehe goen, well sou krute si dach d'Chance geholl, un enger landeswäiter politischer Diskussioun deelzehuelen..

Camille Schaul

150 Joer Porkierch zu Heiscent 150 Joer Kapell am Heischergronn 250 Joer Kapell zu Mëtscheed

D'lescht Joer huet déi Heischer Por de Jubiläum vun hiren dräi Kierchen gefeiert. Am Dezember 2004, op Bäerbelendag war den Ofschloss vun de Feierlechkeete mat enger Pontifikalmass a Präsenz vun eisem Här Erzbëschof, Mgr Fernand Franck.



Hei e puer Impressiounen vun der Feier.

- 1) Den Här Erzbëschof gëtt vun den Autoritéiten ...

- 2) ... der Heischer Musek ...



- 3) ... an de Pompjeeë virun der Kierch empfaang.



4) Eis restauréiert Kierch huet sech am „beschte Schnëppel“ gewisen.

5) Vill Prominenz war deen Dag vertrueden.



6) D'Chorale huet wéi ëmmer mat hirem Gesank iwwerzeegt.

7) No der Mass goug et an de Centre Culturel op den Apéritif ...





8) ...wou d'Frae schonn
alles préparéiert haten.

9) De Gebuertsdagkuch huet selbst-
verständlech net d'äerfe feelen!



10) Wien nach g'är e Jubiläumsbuch
hätt, kann et bestellen duerch d'Iw-
werweise vu 55 € op de Kont vun der
Heischer Kierchefabrik,
CCPL LU14 1111 0009 0330 0000



Quiz

1. Welchen Namen trug die NASA-Mission, die zum ersten Mal auf dem Mond landete?

2. In welcher Ortschaft befindet sich die Kellerei Pol Fabaire?

3. Welches Jubiläum feierte die Heischter Musik im Jahre 2004?

Schéckt w. e.g. d'Äntwerten op enger Postkaart virum 15. Oktober un d'Heischter Gemengesekretariat.

Vum Quiz aus der Nr. 40 geet e Scheck vu 75 Euro un: Paul Majerus vun Heischent.



Quiz





Aus der Geschichte

Anlage einer ersten Wasserleitung in Ringel

Seit Menschengedenken gab es Brunnen mit Trinkwasser für Menschen. Schon seit jeher gab es Waschbrunnen und Viehtränken. Aber all diese Einrichtungen funktionierten schlecht. Sowohl im Winter bei Frost als auch im Sommer bei Trockenheit wurde das Wasser knapp.

Hierzulande werden etwa um 1930 die meisten Ortschaften an die interkommunale Wasserleitung angeschlossen. In Ringel geschieht dies erst Anno 1953. Aber schon fünfzig Jahre früher macht man sich dort Gedanken über eine zuverlässige Wasserversorgung. Mit Erfolg, wie aus dem nun folgenden Bericht hervorgeht. Im Jahre 1906 wird nämlich in Ringel eine erste funktionierende Wasserleitung gebaut.

1. Brief aus Ringel

Ringel, den 18. Dezember 1904

Hochlöbliche Herren

Enduntersriebene Einwohner von Ringel nehmen sich die achtungsvolle Freiheit Sie mit einer Bitte zu behelligen. Schon seit einer

Reihe von Jahren harren hiesige Einwohner bezugs Errichtung eines Waschbrunnens und einer Tränke. Selbe wären mit wenigen Kosten aufzustellen, da die alten Tröge sich auch auf dem alten Platze befinden. Etwa fünfzig Meter oberhalb besagtem Platze befindet sich in einer Wiese, Eigenthum von Anton Hermes von hier, eine Quelle welche reichliches Wasser liefert zu jeder Jahreszeit und wo leicht ein Behälter zu erbauen wäre, wo alsdann das Wasser selbst in die Tröge fließen könnte, so daß bei dem alten Platze das Wasser mit einer Pumpe müßte hinauf gezogen werden. Auch wäre das Legen einer Leitung mit wenigen Kosten verbunden.

Bittsteller haben daher die frohe Hoffnung, daß die berechnete Bitte bei dem hochlöblichen Gemeinderath Anklang finde und zeichnen sich

Ihre unterwürfigsten Diener

Glodé André, J.P. Huberty, M. Tibor, Pesch Catharin, Meisch V, Antoine Hermes, M. Didier, Nic Didier, Jans Georges, J. Rausch



2. Ringel früher und heute



Damals:

- 1 Meisch Nicolas
- 2 *Stallungen*
- 3 Didier
- 4 Liefiring (*Lehrer*)
- 5 *Vereinschuppen*
- 6 Rausch
- 7 Glodé
- 8 Huberty
- 9 Jans
- 10 Hermes
- 11 Tibor Martin
- 12 Rassel (*ausgewandert*)

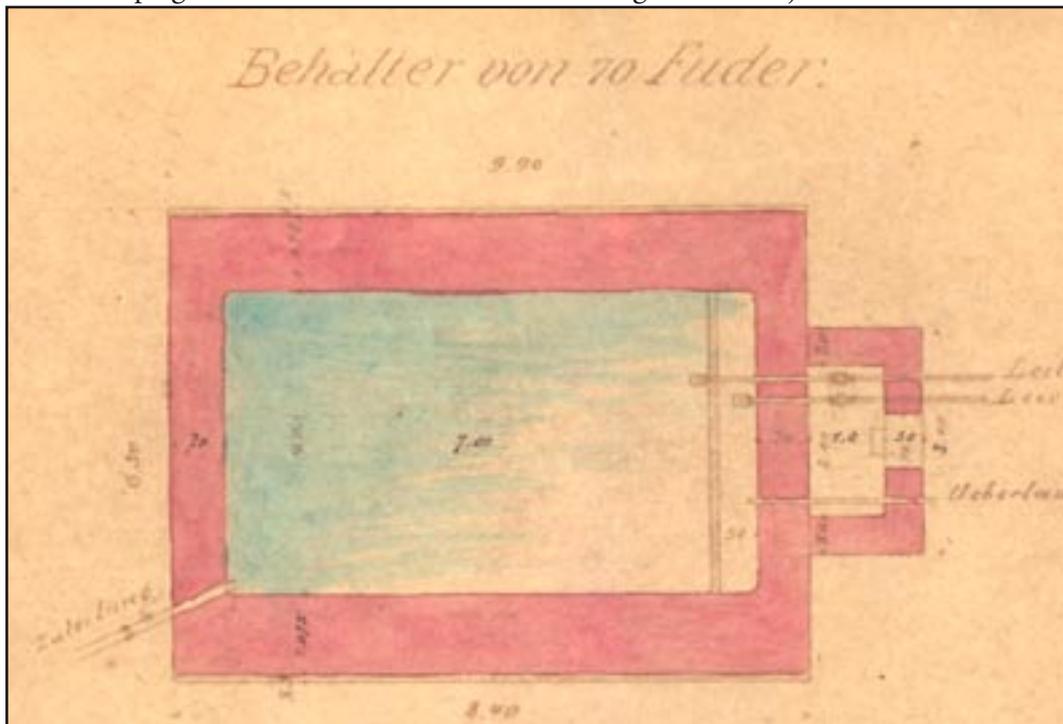
Heute:

- 1 Gengler
- 2 Bissen Patrick
- 3 Pax
- 4 *abgerissen*
- 5 *abgerissen*
- 6 *abgerissen*
- 7 *unbewohnt*
- 8 Mayer
- 9 Leesch
- 10 Hein
- 11 *abgerissen*
- 12 *abgerissen*

3. Bericht vom Baukondukteur aus Wiltz

Das Dörfchen Ringel, mit etwa 55 Einwohnern, liegt an dem nördlichen Bergabhang, welcher sich von dem Hauptverkehrsweg Burscheid-Heiderscheid nach der Sauer zu erstreckt. An Wasser ist kein Mangel dort, wohl aber fehlt es an einer geeigneten Fassung desselben zwecks Benutzung zum Waschen und Viehtränken. Ein alter dort vorhandener Behälter liefert sehr gutes Trinkwasser, jedoch liegt der Wasserspiegel 5 Meter tiefer als der

Wiesenkomplex und tritt in einer dem Einwohner Ant. Hermes zugehörigen Parzelle desselben jahraus jahrein Wasser zu Tage. Diese Wiese liegt etwa 10 m höher als der Platz bei dem alten Behälter und kam man daher auf den Gedanken, in derselben eine geeignete Entwässerung vorzunehmen, das Wasser in einem Behälter von ungefähr 70 m³ zu sammeln und vermittels Druckleitung zu dem, auf vorerwähntem Platz zu errichtenden Waschbrunnen zu leiten. Auf diese Weise verfügt man zu jeder Zeit über reichliches



anstoßende Platz, auf welchem die Trinktröge sich befinden, so dass das Wasser leicht verunreinigt wird, besonders da der Platz vor den Trögen nicht gepflastert ist und all Unrath dort liegen bleibt und Pfützen bildet.

Bis zum Jahre 1904 war man immer gesinnt, diesen Wasserbehälter in Stand zu setzen und dann einen Waschbrunnen mit Viehtränke dabei zu errichten, jedoch wurde dieses Projekt schließlich fallengelassen, da man das Wasser in die Behälter stets hätte pumpen müssen, was sehr beschwerlich gewesen wäre.

Oberhalb dieses Behälters liegt ein großer

Wasser, welches von selbst in die Wasch- und Tränktröge läuft. Um in trockener Zeit dieses Wasser möglichst sparen zu können, wird auch noch an dem Waschbrunnen eine Pumpe angebracht, welche an den alten Wasserbehälter angeschlossen wird.

Um ein rasches Füllen des Waschbassin und des Trinktroges zu ermöglichen, wurde die Hauptleitung aus gusseisernen Röhren von 60 mm, die Zuleitung zum Waschbrunnen mit 1 ½“, die Zuleitung zum Trinktrog mit 1“ Eisenröhren gewählt.

Wiltz, den 15. Januar 1906



4. Kostenanschlag

1. Zusammenstellung

A. Wasserbehälter:	2.700 Fr.
B. Wasserleitung:	900 Fr.
C. Waschbrunnen mit Viehtränke:	1.700 Fr.

Gesamtbetrag Franken: 5.300

2. Bedingungen

- Die Bestimmungen des allgemeinen Beschwerdenheftes finden auf das Unternehmen Anwendung.
- Die Leitung wird vor dem Zudecken der Gräben mittelst Wasserdruck bis zu zehn Atmosphären auf Kosten des Unternehmers geprüft und derselbe hat alle hierzu erforderlichen Hilfsmittel vor Ort zu schaffen.
- Die Verdichtung der Eisenröhren erfolgt mithilfe Hanf und Minium, die der Gussröhren mit Blei.
- Die Arbeitsstelle ist während der Dauer der Ausführung abzuschließen und, wenn nötig, Nachts zu beleuchten. Der Unternehmer ist

für alle durch Nachlässigkeit in dieser Beziehung geschehenen Unglücksfälle haftbar.

– Vom Tage der Schlussarbeiten angerechnet, bleibt der Unternehmer ein Jahr lang verantwortlich für die Güte seiner Arbeit und hat alle während dieser Zeit anfallenden Mängel kostenlos zu beseitigen.

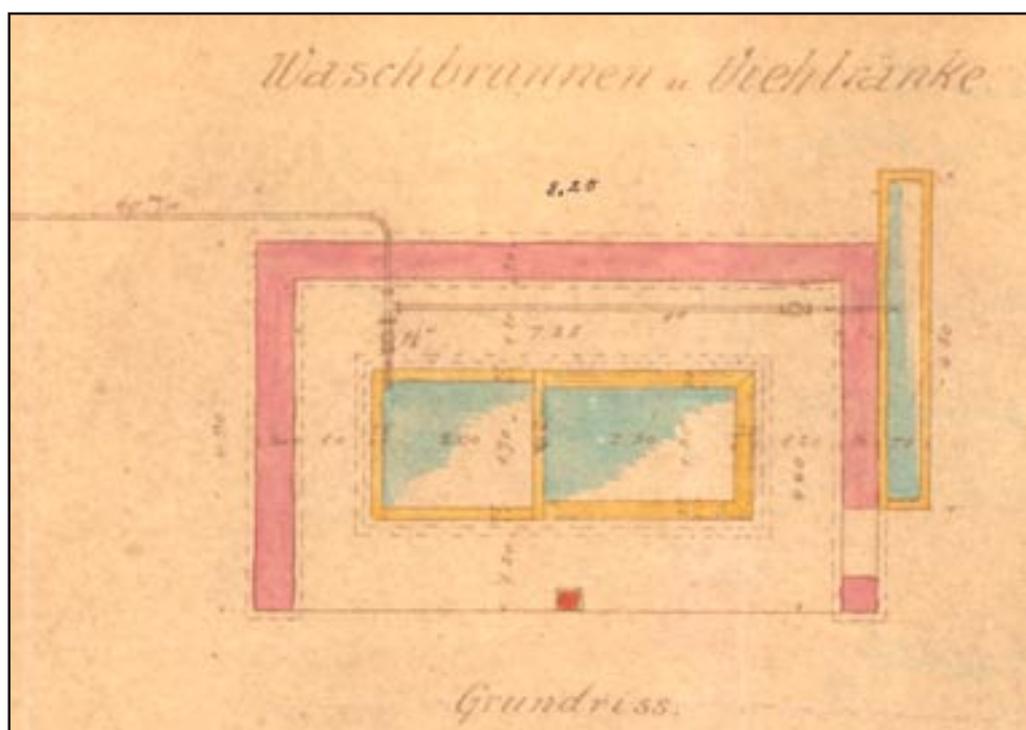
– Alle Arbeiten und Lieferungen müssen bis zum 1. Oktober 1907 gänzlich vollendet sein, bei Strafe sind 5 Franken für jeden Tag Verspätung.

5. Die Wasseranalyse

Ecole Agricole
de l'Etat

Bulletin D'Analyse
No 69

- Echantillon d'eau de Ringel
- Arrivé le 25.11.1898
- Emballage: Bouteille
- L'échantillon contient pro litre:





1. Organische Bestandteile	0,016
2. Chlor	0,015
3. Ammoniak	0
4. Salpetersäure	0,044

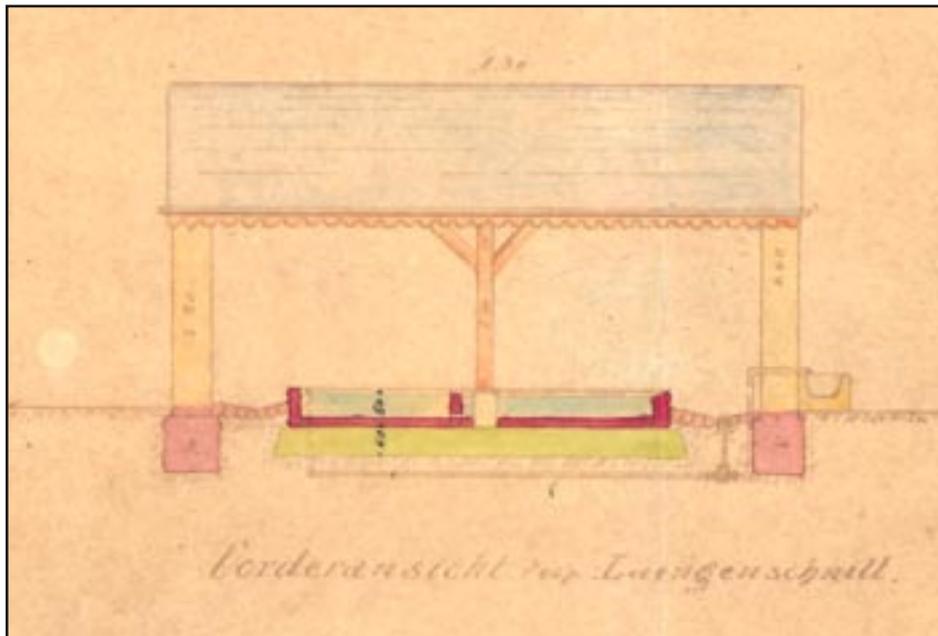
Dieses Wasser ist von guter Qualität.

Le professeur chargé des services
de la station agricole

Dr. C. Aschman

ben Tag vom Gemeinderat genehmigt und unterschrieben.

Mathias Krack
Michel Schaul
Pierre Toussaint
Jean David
Reiter Antoine
M.M. Kessler



6. Die Submission

Ich Unterzeichneter Pierre Parrasch, Unternehmer wohnhaft zu Esch an der Sauer erbiere mich laut den am 27. Dezember genehmigten Bedingungen des Speziallastenheftes die Arbeiten und Lieferungen für den Neubau des Wasserbehälters zu Ringel mit einem Rabat von fünf Prozent auf die Preise des Kostenschlages zu übernehmen.

Der Unternehmer
Pierre Parrasch

Diese Submission des Unternehmers Pierre Parrasch aus Esch/Sauer wurde noch am sel-

SCHLUSSWORT

Nur selten hatte ich das Glück, den vollständigen Aktenstoß eines größeren Projekts aufzufinden. Bei dem Bau der ersten Wasserleitung von Ringel waren sogar sämtliche Pläne vorhanden. Doch diesmal fehlte der Sitzungsbericht.

ROB EVERLING

Quellennachweis:
Archives de l'Etat



Mani festa tiouns kalenner



Wéini: **Wou:** **Wat:** **Vu weem:**

August 2005

28.08.05	Eschdöerf Kierchl	Kiermesconcert	Musik Eschdöerf
----------	----------------------	----------------	-----------------

September 2005

21.09.05	20.00 h Heischent Sportshal	Body Forming	D'Sprangmais
----------	--------------------------------	--------------	--------------

28.09.05	20.00 h Heischent Sportshal	Body Forming	D'Sprangmais
----------	--------------------------------	--------------	--------------

Oktober 2005

05.10.05	20.00 h Heischent Sportshal	Body Forming	D'Sprangmais
----------	--------------------------------	--------------	--------------

08.10.05	20.00 h Heiderscheid Église	Concert Choeur de Chambre Cenart	Hierschtfestival 2005
----------	--------------------------------	--	-----------------------

12.10.05	20.00 h Heischent Sportshal	Body Forming	D'Sprangmais
----------	--------------------------------	--------------	--------------

15.10.05	20.00 h Heiderscheid Église	Concert Les Amis du Chant Luxembourg Brass Ensemble	Hierschtfestival 2005
----------	--------------------------------	---	-----------------------



19.10.05	20.00 h	Heischent Sportshal	Body Forming	D'Sprangmais
22.10.05	20.00 h	Heiderscheid Centre culturel	Concert Philippe Schartz Brass Ensemble	Hierschtfestival 2005
26.10.05	20.00 h	Heischent Sportshal	Body Forming	D'Sprangmais
29.10.05	20.00 h	Heiderscheid Centre culturel	Concert Czech Clarinet Quartett	Hierschtfestival 2005

November 2005

27.11.05		Heischent	Heischer Mëtteg	Fraen a Mammen Heischent - Toodler - Réngel
09.11.05	20.00 h	Heischent Sportshal	Body Forming	D'Sprangmais
16.11.05	20.00 h	Heischent Sportshal	Body Forming	D'Sprangmais
23.11.05	20.00 h	Heischent Sportshal	Body Forming	D'Sprangmais
30.11.05	20.00 h	Heischent Sportshal	Body Forming	D'Sprangmais

Dezember 2005

07.12.05	20.00 h	Heischent Sportshal	Body Forming	D'Sprangmais
14.12.05	20.00 h	Heischent Sportshal	Body Forming	D'Sprangmais
21.12.05	20.00 h	Heischent Sportshal	Body Forming	D'Sprangmais
26.12.05	20.00 h	Heischent Kierch	Chrëschtconcert	Chorale Ste Cécile



GEBUERTEN AN DER GEMENG HEISCHENT 2004



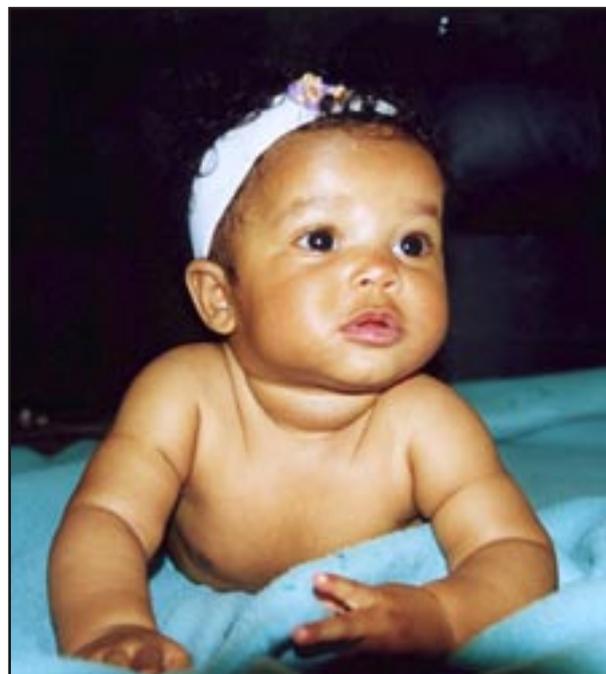
BRAAS Katia
*03.08.2004, Eschdörf



DELGADO CORREIA Rafael
*07.12.2004, Heischent



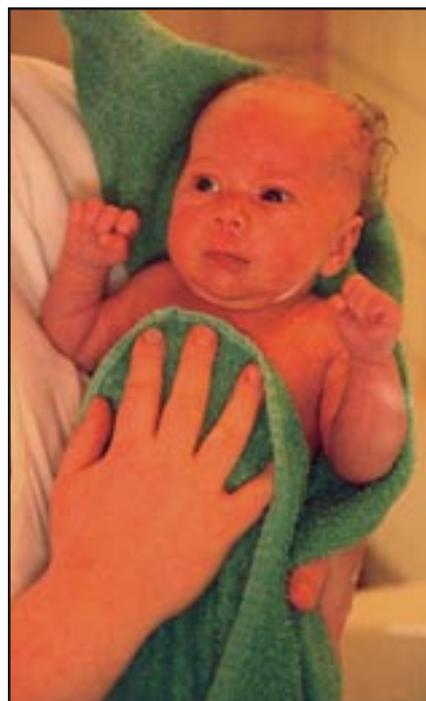
DIFFERDANGE Milla
*22.04.2004, Heischent



DOS SANTOS FONSECA Viviane
*04.03.2004, Heischent



DREES Marie
*02.05.2004, Heischent



KAISER Tammy
*05.12.2004, Fuussekaul



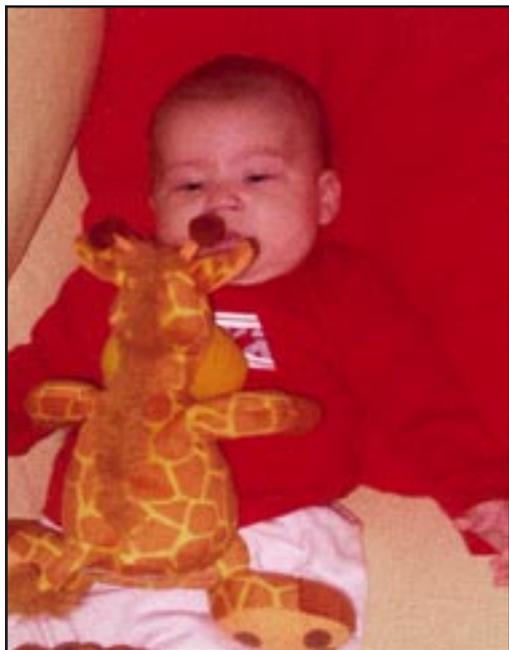
EPPS Thomas
*28.04.2004, Heischent



HURT Mona
*16.02.2004, Heischtergronn



FINCK Shirline
*23.04.2004, Heischent



KIRCHENS Samantha
*18.05.2004, Eschdöerf



LUTGEN Sylvie
*29.03.2004, Heischent



MERTENS Randy
*29.03.2004, Eschdöerf



MICHOTTE Niels
*09.05.2004, Heischent



QUETA Seinabou
*16.05.2004, Heischent



(ouni Foto)

GENGLER Amy
*13.06.2004, Eschdöerf

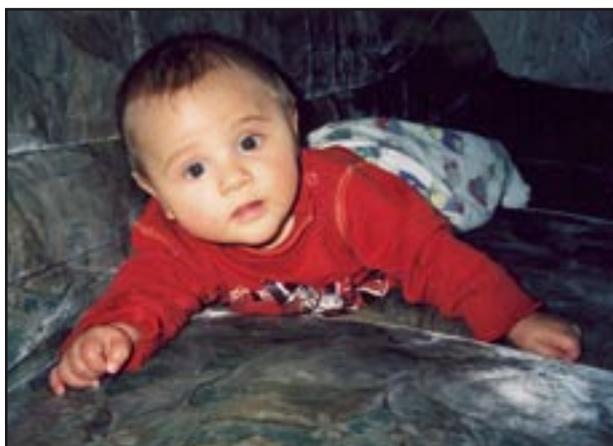


LICINA Kenan
*09.05.2004, Heischent

MOTA DUARO Sofia
*13.02.2004, Heischent

ROBERT Mike
*08.02.2004, Mëtscheed

SCHOLTES Louis
*28.02.2004, Eschdöerf



VAN RIJEN Tom
*08.04.2004, Eschdöerf



SCHNEIDER Lynn
*26.03.2004, Eschdöerf

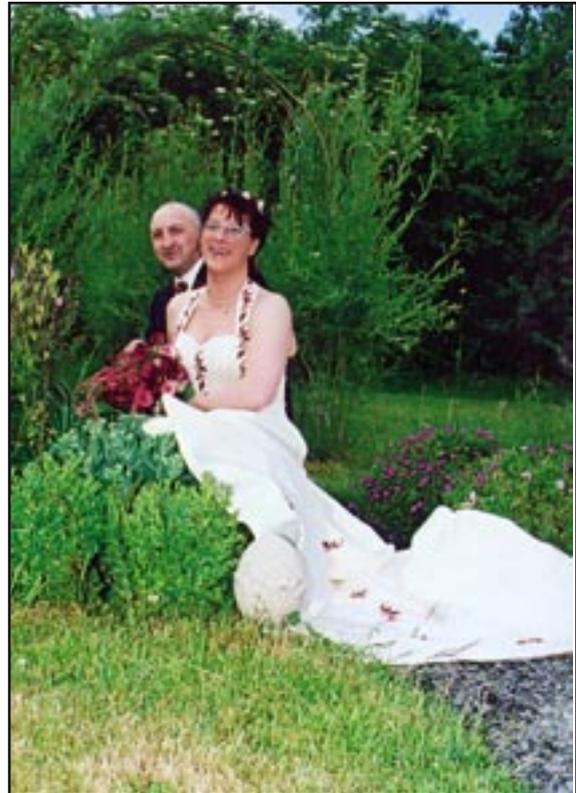


Hochzäiten

an der
Gemeng Heischent
2004



SCHAUL Annick a GRETHEN Romain
Mëtsched



MASSETER Georgette a MAY Roland
Heischent



**POLFER Michelle a
SVEDBERG Knut**
Heischent



**HANSEN Martine an HURT Claude
Heischtergronn**

(ouni Foto)

**CHOUCHANE Ibthihel a KALLEL Abderaouf
Mëtscheed**

**LANG Françoise a SCHUMMERS Patrick
Heischent**



**SEYLER Patricia a LORENTZ Jean-Paul
Dirbach**



**GLODÉ Denise a WANTZ Claude
Eschdöerf**



STIERWFÄLL AN DER GEMENG HEISCHENT 2004



DEMUTH Nicolas
Eschdöerf



GONÇALVES PERREIRA
Joaquina
Heischent



ALVES BARRELA Licino
Eschdöerf



REINERT-BRAUN Hélène
Eschdöerf



THEIS-FAUTSCH Marguerite
Eschdöerf



GLODÉ Jean-Pierre
Réngel



HOLZEM Cindy
Heischent



SCHUMMER Carlo
Heischent



SCHUMMER-SCHWARTZ
Romaine
Heischent



WALISCH Jean
Eschdöerf



ZEIMET-EINSWEILER Marie
Heischent



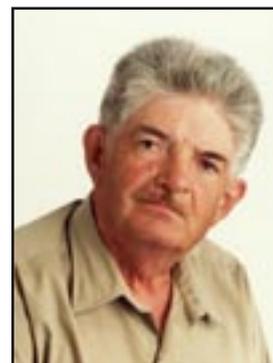
Chanoine WEYER Emile
Heischent



THEIS-RIPPINGER Marie
Heischent



KUFFER Marie
Eschdöerf



REINERT René
Eschdöerf



HAAS-KOENIG Thérèse
Eschdöerf



WAGNER Anna
Eschdöerf

(ouni Foto)

MARNACH Jean
Eschdöerf

WIESEN René
Eschdöerf

WEBER Nicolas
Eschdöerf

WEINTZEN Thérèse
Eschdöerf

Guiden a Scouten

St Pirmin vum Séi

E Veräin stellt sech vir

Ee vun de jéngste Veräiner an eiser Gemeng sinn d'Guiden a Scouten St. Pirmin vum Séi. Zënter September 2001 besteet eise Grupp, dee sech banne kuerzer Zäit zu engem staarke Veräin mat villen Aktivitéiten entwéckelt huet. Am Moment hu mir am Ganze 54 Kanner a Jugendlech am Grupp, déi an dräi Branchen opgedeelt sinn. Wëllef (8-11 Joer), Avex (11-14 Joer) a CaraPio (14-17 Joer). 18 Cheftainen a Chefe leeden de Grupp. Zweek weider Branchen, Biber (1. Schouljoer – 8 Joer) a RaRo (17-23 Joer) wäerten an den nächste Joeren dobäi kommen.

Vill Leit froen sech villäicht, wat d'Guiden a Scouten déi ganze Zäit maachen. Hei krëtt Dir e klengen Abléck an eis Aktivitéiten.



Mat Kaart a Kompass muss all Scout kënnen ëmgoen!

D'Guiden a Scouten sinn e weltwäite Kanner- a Jugendmouvement, an deem geléiert gëtt, d'Ëmwelt ze respektéieren a sech fir Fridden a Gerechtegkeet anzesetzen. Hei ginn awer och chrëschtlech Wäerter vermëttelt an et gëtt versicht, déi Jonk zu kritischen an engagéierte Mënschen ze erzéien.

D'Method, no där an de Guiden a Scouten geschafft gëtt ass: Léieren duerch Selwermaachen, Spill an Aarbecht a klengen Equipen, Liewen an der Natur, Engagement – Matbestëmmung – Matverantwortung. All Woch, resp. all zweet Woch huet all Branche eng Versammlung, all Trimester ass e Weekend an all Joer geet et op de Camp.

D'Cheftainen an d'Chefe mussen ausserdeem reegelméisseg an d'Formatioun goen.



D'Aafebréck: Net esou einfach wéi et ausgesäit...



Wat wäeren d'Scouten ouni Lagerfeier!



Mass um Camp



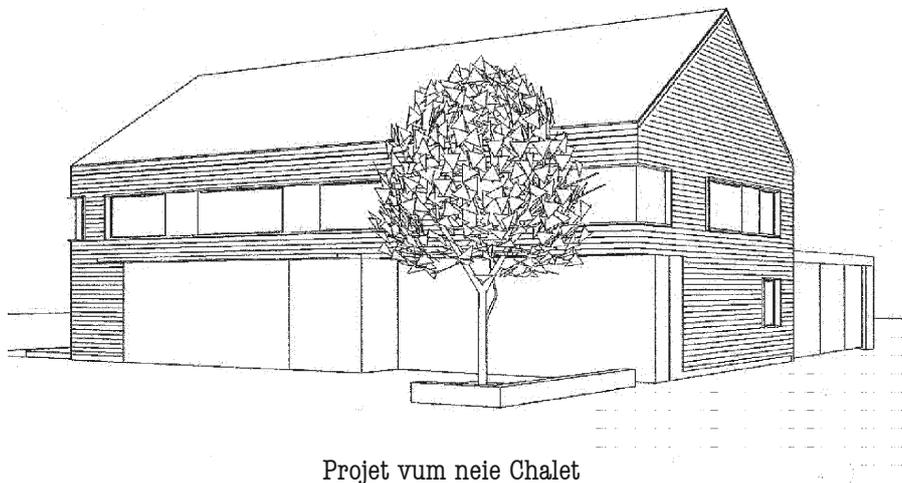
Hei gëtt gekacht...



Liewen an der Natur

D'Asbl vun de Guiden a Scouten

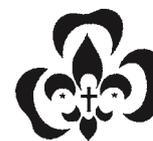
Am Joer 2003 gouf d'Asbl vun den Guiden a Scouten gegrënnt, fir d'Ënnerstëtze vum Guidismus a Scoutismus am Allgemenge, an de Bau vun engem Scouts-Chalet ze plangen. Bis elo waren d'Versammlungen vun den Guiden a Scoute jo an der aler Schoul zu Toodler, an der Garage vum Paschtoueschhaus an am Porhaus zu Eschdöerf. Well de Grupp awer esou schnell gewuess ass, sinn des Raimlechkeete séier net méi duergang, fir ee gudden Funktionement vum Grupp ze assuréieren. Et gouf sech zesammengesat, vill diskutéiert a Bréiwer geschriwwen, bis datt d'Pläng vum neie Chalet fäerdeg waren. Elo goug et nach ëm d'Finanzement vum Projet an ëm d'Plaz! Déi Heischer Gemeng huet eis doropshin en Terrain zur Verfügung gestallt. De Ministère de la Famille, d'Gemengen Heiscent an Ningsen, d'Kierchefabrike vun Ënsber, Eschdöerf, Esch/Sauer, Heiscent an Toodler, a ganz vill Leit (546 Donateuren) hun eis finanziell gehollef, esou datt mir am Oktober 2005 mam Bau vum Chalet kënnen ufänken.



Projet vum neie Chalet

Scoutsgesetz

En(g) Guide/Scout
 ass zouverlässeg, ass éierlech a fair
 ass bereet ze hëllefen, ass gudd zu all Mënsch
 mécht den éischte Schrëtt an setzt sech a fir Gerechtegkeet
 respektéiert d' Liewen an all senge Formen
 kann nolauschten a Kritik erdroen, huet eng positiv Liewesastellung
 ka sech organiséieren a mécht näischt hallef, hält sech kierperlech a geeschteg gesond.



2001



Lëtzebuenger Guiden a Scouten
Grupp St Pirmin vum Seel



2002



2003



2004



2005

Interesséiert ?

da mell dech beim:
Olivier Ludovicy, Gruppchef
Tel: 899 548
oder beim:
Marco Wehles, Aumonier
Tel: 839 211

Vum 21. September 2005 un
all Mëttwochs um 20.00 Auer
zu Heischent an der Sportshal

BODY FORMING

Diese Gymnastik
dient zum Erhalt und
zur Verbesserung
der Funktion der
Organsysteme,
insbesondere der
Muskel-Gelenk-Einheit
und des Herz-Kreislauf-
Systems.



mat eiser
Monitrice
Romy
Walsdorf

Weider Informatiounen an Umeldungen

beim Wilma Kirsch (Tel. 83 96 16)
oder beim Marianne Majerus (Tel. 89 90 69)
oder mëttwochs owes an der Hal



Trost in der Natur!

Kenn dich die Alltagsnoth plaagt,
und Kummer dir am Herzen naagt,
dann kehre zurück zu der Natur
durchstreife Wald und Flur.
Erfreue dich an kleinen Dingen,
an Wiesentäumen, Schmetterlingen
am Sonnenschein, dich die beschwingt
am Lied das dir die Lerche singt.
Erkenne, was dir, die Natur dir schenkt
durch den, der alle Dinge lenkt,
und sich an jeder Jahreszeit
das Schöne, was dein Herz erfreut.
Hier liegt die wahre Kunst verborgen,
sich zu beheim von allen Sorgen.

AK



Gromperfestival zu Eschdorf

D'Iddi an d'Konzept

„D'Entente des Sociétés Eschdöerf“ huet als Zil, Sënn an d'Zweck d'Organisatioun vu kulturellen a sportleche Manifestatiounen. No dem Ausfale vun der „Course de Côte“ hu mir eis eppes Neies missten afale loossen. No an no ass d'Iddi opkomm fir e Gromperfest ofzehalen. D'Gromper ass nämlech eng Spezialitéit vum Éislek, e Produkt vun der Regioun Naturpark an e Grundliewensmëttel fir all Lëtzebuerger.

D'Philosophi vun dësem Fest ass eng nei Promotioun an eng modern Vermaartung vun der Gromper. Zu dësem Konzept gehéiert:

1. Essen an Drénken ronderëm d'Gromper
2. De Verkaf an d'Virstelle vun einheimeschen a frieme Gromperen
3. D'Setzen an d'Eraushuele vun der Gromper no der Technik vun haut a vu fréier
4. Musikalesch a kulturell Animatioun, sowéi sportlech a spilleresch Attraktiounen

No eise Virstellung soll dëst Fest a Form vun engem Maart ofgehal ginn, eng gréisser Manifestatioun an de Stroosse vun Eschduerf. Fir d'Bedeutung vun dësem kulturellen Événement ze ënnersträichen, kritt et de Numm „Gromperfestival“.

D'Setzen an d'Eraushuele vu Gromperen

Zur Geschicht vun der Gromper gehéiert eng Demonstratioun am Gromperestéck. Hei soll gewise ginn, wéi Grompere gesat an erausgeholl ginn. Am Ausgang vum Duerf, Richtung Hierheck, huet d'Gemeng en zimlech groussen Terrain, eist Gromperestéck. An dësem Stéck ass folgendes virgesinn:

1. Eng grouss Parzell vu 50 Ar: Hei setzt eis Entente mat Hëllef vun enger Maschinn einheimesch Gromperen: Bintje, Charlotte, Désirée an Nicolas.

2. Engt sou genannt „Versuchsfeld“ vu 16 Ar: Hei setzt d'Setzgromperengenossenschaft 20 friem an exotesch Gromperenzorten.

3. Eng kleng Parzell vun ongeféier 2 Ar: Op dësem sou genannte „Prominentenacker“ goufen de 27. Mee ganz offiziell Grompere gesat.

Maart an Animatioun

Eise Gromperfestival gëtt a Form vun engem Maart ofgehal. Op enger Streck vun ongeféier 500 Meter geet dëse Maart vun der Gemeng laanscht den Hotel Braas Richtung Hierheck bis duer, wou de Räterwee an d'Hauptstrooss kennt. Dës Stroosse gi fir de Verkéier gespaart. Um Maart gëtt et 2 grouss Zentren. Op dem engen Enn ass d'Gemeng mat hiren 2 Säll an op dem aneren Enn ass e grousst Zelt op dem Terrain vun der Gemeng beim Gromperestéck. Do dertëscht ass dann den eigentleche Maart mat ongeféier 22 Buden a Stänn. Virgesinn ass ënner anerem e Stand vun der Ackerbauschoul, e Stand vum kommunalen Handwierkerverband, eng Plaz, wou d'Gromperen an der Tut vu 5 Kilo verkaaft ginn, an eng sou genannte Gromperrebar.

Op all deenen anere Stänn trieden dann eis Leit vun der Entente an Aktioun. Geplangt ass, datt op all eenzelne Stand eng aner Gromperespezialitéit ugebuede gëtt. D'Méiglechkeeten, déi d'Gromper bidd, sinn onbegrenzt. Dat geet vun der Gromperenzopp iwwe Gromperegratin bis zu de Fritten. De Gromperfestival soll e kulinarischen a gastronomeschen Héichpunkt an eiser Géigend sinn. Fir eis ze hëllef an zu beroden, froe mir d'Spezialisten aus der lokaler an och regionaler Restauratioun.

Zum Thema Animatioun si folgend Aktivitéiten um Programm:

- E Concours vu Grompererezepter
- E Concours vu Grompere schielen



- E Concours vu Grompererezepter
- E Concours vu Grompere schielen
- Eng Ausstellung iwwert d'Geschicht vun der Gromper
- Eng Ausstellung vun alen an neie Gromperemaschinen
- D'Trakteure vun Nacher
- Musik am Zelt vun den Éisleker Stëmmungsbléiser
- Musik um Maart mat enger Strépp vun der Eschdörper Musik
- E Bal wéi fréier mat engem klengen Orchester
- Eventuell Presentatioun a Verkaf vu speziellem Gromperebéier
- Mëttes am Zelt e spezielle Gromperemenü
- Owees am Zelt e spezielle Gromperebuffet.

Publissitéit

Fir de Succès vun enger Manifestatioun ass Publissitéit e wichtegt Element. Fir eise Gromperefestival bei engem breede Publikum bekannt ze maachen, hu mir u folgend Méiglechkeete geduecht:

- E Publireportage am Wort
- En Artikel an de Bauerenzeitungen
- En Artikel an der «Fënster»
- Eventuell eng Verdeelung vun dësem Heft an der ganzer Gemeng
- E Logo entwerfe mat enger Gromper drop (Sylvie Bourg)
- Akafstute bestellen mat dësem Logo drop (2000)
- E Concours an der Zeitung ausschreien, wou jiddereen ka Grompererezepter eraginn. Déi bescht Rezepter ginn am Zelt zoubereet a vun enger neutraler Jury priméiert
- Eng Invitatioun u Bekannten a u prominent Leit aus Politik a Wirtschaft

Fir dës Publissitéit ze realisieren, stellt sech natierlech d'Fro vun eise Finanzen. Eise Caissier huet fir dësen Zweck e provisoeresche Budget opgestallt.

Entente des Sociétés Eschdöerf



**GROMPEREN
FESTIVAL**

**25. September 2005
zu Eschduerl**

Gromperen vun verschiddenen Zorten,
Gromperenmengen,
Animation fir Grouss a Kleng,
Grompereschieleconcours, Kachconcours,
wien huet déi deckste Gromper gezillt?



Prominentenkartoffellegen in Eschdorf

.....

Bekanntlich bietet der Boden im sympathischen Höhendorf Eschdorf ausgezeichneten Grund zum Züchten von Kartoffeln. Diese Tatsache und der Ausfall der Course de côte mag die lokalen Vereine wohl dazu gebracht haben mit einer neuen originellen Idee aufzuwarten und ein Kartoffelfestival zu organisieren.

Zum Kartoffelfestival braucht man natürlich Kartoffel, am besten solche die vor Ort gezüchtet wurden. Aus diesem Grund traten die Ortsvereine, welche in einer Entente zusammengeschlossen sind, mit ihrem dynamischen Präsidenten Robert Everling an die Gemeindeverwaltung heran, um das notwendige Gelände für die Züchtungen zu bekommen.

Zu diesem Zweck eignet sich natürlich das gemeindeeigene Grundstück von 208 Ar mitten in der Ortschaft an der Straße nach Hierheck vortrefflich.

Vor mehreren Wochen bereits hatten die Vereinsmitglieder 20 Zentner verteilt auf 4 Sorten gepflanzt. Die Schüler der Ackerbauschule ihrerseits haben auf einer Fläche von 8 Ar 16 verschiedene Sorten als Versuchsfeld gepflanzt. Des Weiteren hatten 2 Eschdorfer Landwirte 60 Ar belegt. Zwischen den verschiedenen Parzellen hat die Ackerbauschule Graspfade eingesät um die Besichtigung während der Sommermonate zu erleichtern.





Prominentenacker

Am 28. Mai hatten die Vereine prominente Bürger eingeladen, um den Prominentenacker zu bestellen. Die Deputierten Marco Schanck und Aly Kaes bestiegen zuerst das von einem Traktor gezogenen Vielfachgerät (ein Ackergaul war nicht für diese Arbeit zu finden) und belegten ihre Furchen gefolgt von den Kollegen Jean Ferber, Bürgermeister der Gemeinde Wahl und Arthur Schockmel Bürgermeister der Gemeinde Goesdorf.

Am 25. September Kartoffelfestival

Am 25. September wird dann das große Kartoffelfestival in Eschdorf starten. Zuerst gilt es natürlich die Kartoffeln per Hand zusammen mit den Prominenten zu ernten. Anschließend findet ein großer Straßenmarkt in Eschdorf statt mit kulinarischen Spezialitäten mit Kartoffeln. Ein Wettbewerb um die «Dickste Kartoffel» wird neben einem Wettbewerb im Kartoffelschälen für Rechtshänder und Linkshänder gestartet. Von einer neutralen Jury werden die besten Kartoffelrezepte prämiert. Neben Straßenmusik und Tanz im Festzelt findet eine Ausstellung von alten landwirtschaftlichen Maschinen statt sowie eine weitere Ausstellung über die Einführung und die Entwicklung der Kartoffeln von früher bis heute.

J.C.



DA CAPO 1996

Hierschtfestival 2005

Chœur de Chambre Cenart (Mexique)

le samedi, 8 octobre à 20.00 heures
en l'Église de Heiderscheid

Ce chœur de chambre mexicain, un projet du Centre National des Arts de Conaculta, est formé de 12 jeunes chanteurs sélectionnés parmi plus de 120 candidats.

Depuis février 2002, le chœur se produit avec très grand succès dans les États du Mexique.

Fin 2002, l'ensemble participa aux «Busan Choir Olympics» en Corée du Sud et remporta trois médailles d'argent dans les catégories musique de chambre, musique populaire a capella et musique religieuse.

Au programme de cette soirée figureront principalement des œuvres de musique religieuse et de musique populaire.

Les Amis du Chant Luxembourg

Luxembourg Brass Ensemble

le samedi, 15 octobre à 20.00 heures
en l'Église de Heiderscheid

Ensemble vocal d'une excellente réputation au Luxembourg ainsi qu'au-delà de ses frontières, *Les Amis du Chant Luxembourg* se compose de 24 choristes sélectionnés.

Outre ses nombreuses prestations de tous les genres au Grand-Duché et à l'étranger, l'ensemble se fait apprécier par son traditionnel concert de Noël «Christmas Carols» qui depuis 1992 a lieu chaque année au Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg ainsi que dans différentes localités à travers le Luxembourg.

Ensemble avec l'organiste luxembourgeois Laurent Felten et le Luxembourg Brass Ensemble, Les Amis du Chant Luxembourg présenteront des œuvres de John Rutter (entre autres le Te Deum et le Cantus) à l'occasion de son 60^e anniversaire.

Philippe Schartz Brass Ensemble

le samedi, 22 octobre à 20.00 heures
au Centre Culturel à Heiderscheid

Le trompettiste luxembourgeois Philippe Schartz, soliste au BBC National Orchestra of Wales, est le fondateur de ce quintette de cuivres qui se compose de 5 jeunes musiciens, tous solistes du «Mahler Chamber Orchestra» et tous membres d'orchestres anglais de renommée comme le London Symphony Orchestra ou le Royal Philharmonic Orchestra.

Un premier concert de cette formation à Ferrara, en Italie, fut suivi de nombreux concerts très remarqués en Angleterre ainsi qu'en toute l'Europe et une tournée aux Etats-Unis est prévue pour 2006.

Au programme figureront des œuvres de S. Scheidt, J. S. Bach, V. Ewald, G. Puccini, G. Gershwin...



Philippe Schartz

Czech Clarinet Quartett

le samedi, 29 octobre à 20.00 heures
au Centre Culturel à Heiderscheid

La composition du Czech Clarinet Quartett: trois clarinettes et une clarinette basse, parfois accompagnées d'une clarinette mib ou un «basset horn».

Les variations de sound qu'offrent les virtuoses, passant du caressant au pétillant grâce au répertoire d'œuvres de différentes époques et styles, arrangées par les membres du quatuor eux-mêmes, leur ont rapporté, à part leur présence à la radio et à la télévision chèque, de nombreux prix aux Festivals internationaux.

d'fënster

E BLÉCK OP D'HEISCHTER GEMENG

Redaktioun an Zesummesetzung:

Robert Everling
Myriam Sinner
Marco Wehles
Camille Schaul
Marco Piccini
René Majerus
Fernand Kirsch
Sandra Marnach
an eist Léierpersonal

Fotoen:

Camille Schaul, Dan Schank a verschidde
Leit

Deckelzeechnung:

Jeannot Bauler

Concept & Lay-out:

Op der Lay – Esch/Sauer
ISBN 2-87967-121-3

Gedréckt op recycléierte chlorfräi gebleechte

Pabeier vun:

Imprimerie reka – Lëtzebuerg

Oplo:

500 Exempl.

d'fënster

kënnt zweemol d'Joer eraus
a ka vun de Leit, déi net an der Gemeng
Heischent wunnen, fir 6,50 Euro
d'Abonnement um Spuerkeesskont (BCEE)
3600/1772-8 bestallt ginn.

D'Artikelen an der *fënster* stinn ënnert
der Responsabilitéit vun hiren Autoren.

N° 41

AUGUST 2005

erausginn vun der Kulturkommissioun

INDEX

Editorial	1-2
Den Zäitgeescht	
Kannersäiten	3-8
Auf dem Bauernhof	3-7
Bauernhoftexte	8
Eis Gemeng	9-15
Aus der Gemeinderatssitzung	9-11
www.heiderscheid.lu	12-13
Referendum vum 10. Juli	14-15
Kierchlech	16-18
Quiz	19
Aus der Geschichte:	20-25
Anlage einer ersten Wasserleitung in Ringel	
Manifestatiounskalenner	26-27
Kasualien	28-35
Gebuerten	28-31
Hochzäiten	32-33
Stierwäll	34-35
Guiden a Scouten St Pirmin vum Séi	36-38
E Veräin stellt sech vir	36-37
Interesséiert?	38
D'Sprangmais Heischent	39
Body Forming	
Amiperas	40
Trost in der Natur	
Gromperfestival zu Eschdöerf	41-43
Prominentenkartoffellegen in Eschdorf	44-45
Da Capo: Hierschtfestival 2005	46-47
Index / Impressum	48



ÄDDI, BIS GESCHWÄNN

OP DER LAY
ISSN 2-87987-121-3